

Un sistema innovador para dotar a una plataforma de reuniones online de cabinas virtuales de interpretación simultánea

i. DESAFÍO

Encontrar una solución para que un evento multilingüe (**10 idiomas**) para 13,000 personas que originalmente había sido diseñado para el ámbito presencial funcionara de manera virtual con **interpretación simultánea** cuando la plataforma de reuniones online que había sido contratada no cumplía con los requerimientos básicos para realizarla.



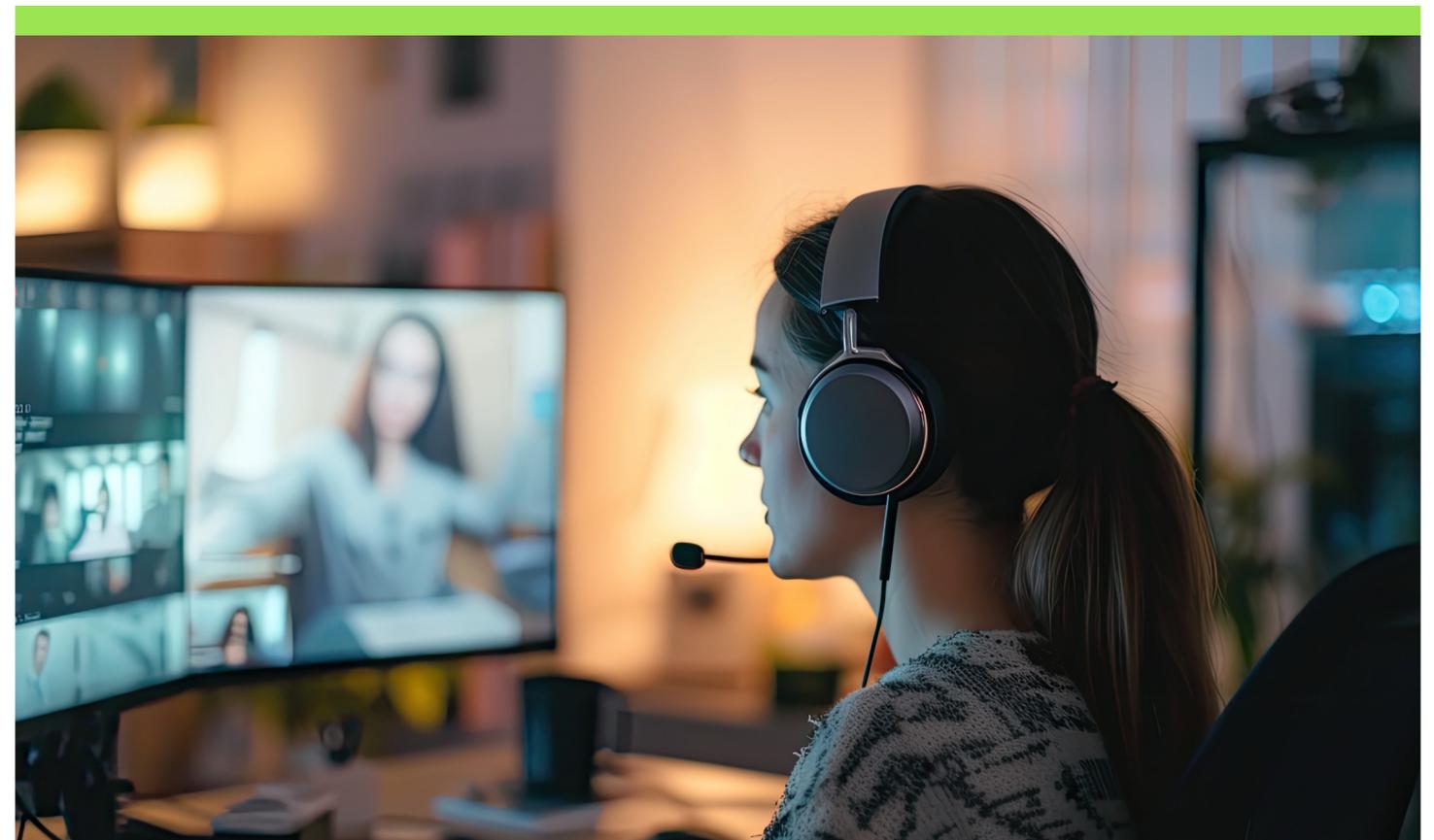
El Foro virtual en la Ciudad de México, realizado del 29 al 31 de marzo de 2021, registró a más de 13,000 participantes de todas partes del mundo, el 48% de las cuales tenían 34 años o menos. El evento involucró a más de 250 panelistas de 85 países para revitalizar la acción y los movimientos por la igualdad de género. La reunión tuvo lugar en medio de una creciente preocupación por cómo el **COVID-19** había exacerbado una **"crisis de igualdad de género"**, lo que hace que la acción y la inversión en los derechos de las mujeres sean fundamentales.¹

¹ <https://forum.generationequality.org/es/foro-generacion-igualdad-ciudad-de-mexico>

ii. CONTEXTO

01. En 2021, la pandemia del **Covid-19** obligó a llevar al campo telemático el Foro Generación Igualdad que se celebraría en la Ciudad de México.
02. Cada una de las sesiones debería funcionar en un mínimo de **6 lenguas** (árabe, chino, español, francés, inglés, ruso) y en un máximo de 10, incluido náhuatl. Además, se debía incluir interpretación al sistema de signos/señas internacional.
03. Aunque la plataforma seleccionada para llevar a cabo el Foro sí contaba con distintos canales de audio, no tenía un mecanismo que permitiera la colaboración entre los intérpretes que trabajarían en cada una de las sesiones, es decir que:
 - a. *los intérpretes que trabajarían al mismo idioma no podían monitorearse entre sí, compartir recursos o pasarse el micrófono fácilmente y sin tropiezos;*
 - b. *no había manera de que los intérpretes escucharan a sus colegas de otros idiomas; es decir que la única manera de lograr la comunicación interlingüística era que todos los intérpretes contratados entendieran todos los idiomas, ¡hasta 10!*

04. Las restricciones sanitarias impedían que todos los intérpretes estuvieran en el mismo lugar.
05. Como los participantes tampoco podían viajar, las sesiones se celebraban en distintos husos horarios, lo que alargaba las jornadas de trabajo del comité organizador y el equipo de apoyo.
06. Nunca se había hecho un evento telemático de esta envergadura, y mucho menos con interpretación en tantos idiomas.



iii. SOLUCIÓN

01. Capacitamos a decenas de intérpretes en el uso de interpretación a distancia con cabinas virtuales.
02. Respetando las restricciones sanitarias, utilizamos nuestra red de estudios de interpretación a distancia, y los intérpretes trabajaron desde 8 países en 4 continentes.
03. Nuestro equipo informático diseñó un sistema para que los intérpretes trabajaran en cabinas virtuales y la interpretación a los distintos idiomas se inyectara a la plataforma de reuniones virtuales previamente seleccionada por el cliente.

iv. RESULTADOS

01. La comunicación fluyó en hasta 10 idiomas en las 57 sesiones del Foro.
02. Por primera vez se proporcionó interpretación a una lengua indígena mexicana en un Foro de esta magnitud.
03. Se comprobó que la interpretación a distancia era factible en eventos de este tamaño y, a partir de ese momento, las principales plataformas de reuniones en línea empezaron a incorporar algún tipo de cabina virtual en sus sistemas (*aunque la mayoría siguen siendo muy pobres*).
04. Las plataformas de interpretación a distancia (*que tienen sofisticadas cabinas virtuales*) han diseñado mecanismos para inyectar la interpretación en los distintos canales de audio de las principales plataformas de reuniones en línea.

